

УГОДА № 1 від «24» березня 2021 р.

ПРО МІЖНАРОДНУ СПІВПРАЦЮ

між

ДЕРЖАВНИМ ЗАКЛАДОМ ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ МЕНЕДЖМЕНТУ ОСВІТИ»

(м. Київ, Україна)

та

„ВИЩОЮ ШКОЛОЮ СУСПІЛЬНО-
ПРИРОДНИЧИХ НАУК ІМЕНІ ВІНЦЕНТА

ПОЛЯ В ЛЮБЛІНІ (VINCENT POL
UNIVERSITY IN LUBLIN)»

(м. Люблін, Польща)

UMOWA № 1 z dnia «24» marca 2021 r.

O WSPÓŁPRACY MIĘDZYKRAJOWEJ

pomiędzy

PAŃSTWOWĄ INSTYTUCJĄ SZKOLNICTWA
WYŻSZEGO

«UNIWERSYTET ZARZĄDZANIA EDUKACJĄ»

(Kijów, Ukraina)

a

«WYŻSZĄ SZKOŁĄ SPOŁECZNO –
PRZYRODNICZĄ IM. WINCENTEGO POLA W
LUBLINIE (VINCENT POL UNIVERSITY W
LUBLINIE)»

(Lublin, Polska)

Сторони вирішили заключити двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності.

§ 1

Детальні форми співпраці між двома закладами освіти повинні бути визначені окремими Додатками до цієї Угоди.

§ 2

Сторони цієї Угоди здійснюють співробітництво в таких напрямках:

- забезпечення академічної мобільності студентів, аспірантів та викладачів;
- ведення спільної дослідної та/або дидактичної роботи;
- спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій;

§ 1

Szczegółowe formy współpracy między obiema placówkami edukacyjnymi powinny zostać określone w odrębnych załącznikach do niniejszej umowy.

§ 2

Strony niniejszej Umowy współpracują w następujących obszarach:

- zapewnienie mobilności studentów, doktorantów i wykładowców;
- prowadzenie wspólnych prac badawczych i / lub dydaktycznych;
- wspólne organizowanie konferencji naukowo-praktycznych i naukowo-metodycznych;



- участь у Європейських програмах на партнерських засадах; - uczestnictwo w programach europejskich na zasadzie partnerstwa;
- публікація результатів наукових досліджень аспірантів та викладачів у виданнях, засновниками яких є Сторони; - publikowanie wyników badań naukowych doktorantów i wykładowców w publikacjach, których założycielami są Strony;
- видавництво (видання) підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури; - (publikacja) publikowanie podręczników, innej literatury edukacyjnej i naukowo-metodycznej;
- стажування студентів, аспірантів та викладачів; - staż studentów, doktorantów i wykładowców;
- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями; - wymiana podręczników, prac pisemnych i innych publikacji;
- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти; - wymiana doświadczeń w zakresie organizacji procesu dydaktycznego i programów nauczania podobnych dziedzin kształcenia;
- обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо), - wymiany studentów (staże, studenckie konferencje naukowo-praktyczne itp.),
- виконання спільних дослідницьких проєктів; - realizacja wspólnych projektów badawczych;
- спільне використання лабораторій; - wspólne korzystanie z laboratoriów;
- розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування, - opracowywanie, organizowanie i wdrażanie programów podwójnych dyplomów,
- організація та проведення мовних шкіл; - organizacja i prowadzenie szkół językowych;
- спільна організація та проведення культурних заходів. - wspólna organizacja i realizacja wydarzeń kulturalnych.



§ 3

Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми, організація семінарів, конференцій, виставок з зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють із господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації цієї Угоди.

§ 4

Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, з поширенням отриманих досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, звіти, досвід, знання тощо, які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми дисиміляції наукових досліджень можуть поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.

§ 5

Результати досліджень документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.

§ 3

Aby zmaksymalizować efektywność takiej współpracy, obie Strony Porozumienia powinny rozwijać wszelkie tradycyjne formy, organizację seminariów, konferencji, wystaw z zainteresowanymi organizacjami i firmami. Strony współpracują z podmiotami gospodarczymi, władzami z podmiotami gospodarczymi, władzami w Ugodzie może być zmieniona odpowiednimi dodatkami w formie za wzajemną zgodą oboj Stron.

§ 4

Strony zobowiązują się do przestrzegania warunków związanych z upowszechnianiem wyników badań zgodnie z niniejszą Umową: wyników naukowych i technicznych, informacji, raportów, Które określa się jako poufne. Publikacje i inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą obu Stron.

§ 5

Wyniki badań i dokumentacja mogą być wykorzystywane do patentów i know-how (zgodnie z wymogami obowiązującymi w kraju) oraz przekazywane między Stronami na podstawie odrębnych umów.



§ 6

Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.

Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.

§ 6

Umowa zawierana jest na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony. Każda ze Stron

ma prawo odstąpić od Umowy za trzymiesięcznym pisemnym wypowiedzeniem. Umowa może zostać zmieniona odpowiednimi załącznikami na piśmie za obopólną zgodą obu Stron.

§ 7

Ця Угода складена українською та польською мовами в 2-х однакових примірниках (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони. Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.

§ 7

Niniejszą Umowę sporządzono w języku ukraińskim i polskim w 2 jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze Stron), które mają taką samą moc prawną dla Stron. Niniejsza umowa nie pociąga za sobą żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.

Państwowa instytucja szkolnictwa wyższego „Uniwersytet zarządzania edukacją” (Kijów, Ukraina): 04053, Kijów, Sichovykh

Striltsiv, 52-A,
Phone: +380 44 481 38 00,
Fax: +380 44 484 10 96
e-mail: inter-umo@ukr.net

Ректор / Rektor



Доктор філософії, професор кафедри М.О. Кириченко М.О. Kyrychenko

Wyższa Szkoła Społeczno – Przyrodnicza im. Wincentego Pola w Lublinie (VINCENT POL UNIVERSITY IN LUBLIN)” (Lublin, Polska)

ul. Choiny 2 , 20-816 Lublin,
Phone: +48 81 740 72 40,
Fax: +48 81 740 72 40
e-mail: info@wssp.edu.pl

Ректор/ Rektor

WYŻSZA SZKOŁA SPOŁECZNO-PRZYRODNICZA im. Wincentego Pola w Lublinie 20-816 Lublin, ul. Choiny 2 tel./fax 81 740-72-40, 740-25-08 REG. 431269790, NIP 712-26-05-305

REKTOR Prof.dr hab. Witold Klaczewski

Професор, доктор наук, Вітольд Клячевський prof. dr hab. Witold Klaczewski